

ポルトガル語版  
PORTUGUÊS



# 彩の国の道徳

家庭用

読み物教材 小学校(高学年)・中学校・高等学校 向け 抜粋

埼玉県教育委員会





ほごしや みなさま  
保護者の皆様へ

かていよう さい くに どうとく かてい がっこう おな してん た こども ゆた ころろ はぐく  
家庭用「彩の国の道徳」は、家庭と学校が同じ視点に立ち、子供たちの豊かな心を育むため  
さくせい  
に作成しました。

こども きはんいしき ゆた ころろ はぐく かてい きょういく たいへんじゅうよう  
子供たちの規範意識や豊かな心を育むためには家庭の教育が大変重要です。

ほんしょ よ ものきょうざい こ いっしょ よ どうじょうじんぶつ こうどう きも  
本書の読み物教材を、お子さんと一緒に読み、登場人物の行動や気持ちについてどんなこと  
かん じぶん にちじょう せいかつ しんけん い たいせつ はな あ  
を感じたか、自分はどうか、日常生活や真剣に生きていくことの大切さなどを話し合ってみて  
ください。

かていよう さい くに どうとく ひびこそだ かつよう さいわ  
この家庭用「彩の国の道徳」を日々の子育てに活用していただければ幸いです。

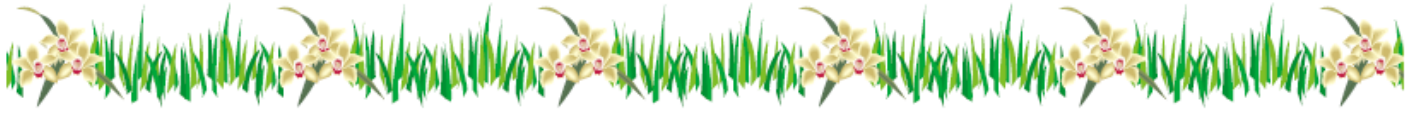
Aos senhores pais e responsáveis,

Criamos o “Sainokuni no Dōtoku’ (Educação Moral) para ler em casa” visando o enriquecimento de espírito das crianças em casa com a mesma visão da escola.

A educação em casa é muito importante para criar uma consciência exemplar nas crianças e para enriquecer o espírito delas.

Leia os textos deste livro com o seu filho e converse com ele sobre o que achou das ações e dos sentimentos dos personagens, como ele agiria, sobre a vida cotidiana e a importância de viver a vida seriamente, etc.

Esperamos que este livro possa ser de utilidade na criação diária do seu filho.



かていよう さい くに どうとく  
家庭用「彩の国の道徳」

もくじ  
目次

しょうがっこう こうがくねん ちゅうがっこう こうとうがっこう む ぼっすい  
🌻 小学校 (高学年) ・ 中学校 ・ 高等学校 向け 抜粋 🌻

ありがとう ..... 1

なに  
わたして何 ..... 5

ゆた にほん きんだいにほんしほんしゅぎ ちち しぶさわえいいち  
豊かな日本をめざして— 近代日本資本主義の父・渋沢栄一 — ..... 9

いのち いまい  
命、今生きていること ..... 15





# “Sainokuni no Dōtoku” (Educação Moral) para ler em casa

## Índice



Textos das seções para séries avançadas da escola primária, para escola secundária e para o ensino médio



Obrigado .....	2
O que eu sou?.....	6
Visando um Japão rico —Eiichi Shibusawa: o pai do capitalismo atual do Japão— .....	10
O que é a vida e estar vivendo agora.....	16



# ありがとう

① 由美は、小学校六年生だ。冬休みに入ってすぐのこと、「由美、この書類をおばあちゃん  
の所に持って行ってほしいんだけど、お願いね。お母さん、今日は仕事で行けないんだけど  
由美一人で、もう大丈夫だよ。」と、お母さんからおつかいをたのまれた。

② 由美は、一人でバスに乗って行くのは少し不安だったが、「うん、大丈夫だよ。」とお母  
さんに返事をした。

③ おばあちゃんの家は隣の市で、バスで三十分ほどのところにある。由美の家は、町外れ  
にあるので、折り返しのバス停まで、お母さんが車で送ってくれた。

④ バス停には、8時25分発のバスがもう来ていた。中に入ると、何人かもう乗っていた。  
出発時刻になり、バスが動き出した。由美は、さいふの中味を見て、細かいお金が不足して  
いることに気づいた。席を立ち、両替機を使おうとした時、「危ないよ。バスが動いている  
時は、両替機を使わないようにして。」と、運転手さんから、きつく注意された。

⑤ 由美は、他のお客さんにも見られ顔を赤くして席にもどった。

⑥ 次のバス停で、高校生の男の人たちが数人バスに乗ってきた。それぞれ携帯電話を持って  
いて、何か操作していた。その中の一人に電話がかかって来たのか、呼び出しの音楽がバス  
の中に鳴りひびいた。バスの運転手さんが、マイクを使い、「バスの中では、携帯電話の  
使用はご遠慮ください。」と呼びかけた。

⑦ 高校生たちは、運転手さんの方を向いて何かぶつぶつ言いながら携帯電話をしまった。

⑧ 由美は、無事に、おばあちゃんの家に着いた。



## Obrigado

- ① Yumi é aluna do 6º ano da escola primária. Esta é uma história que aconteceu logo depois que começaram as férias de inverno:
- Yumi, leve esses documentos até a sua avó, por favor. Eu não posso ir por causa do trabalho, mas você pode ir sozinha, não pode? —pediu a sua mãe.
- ② —Sim, tudo bem! —respondeu ela um pouco apreensiva por ter que tomar o ônibus sozinha.
- ③ A casa da sua avó ficava na cidade vizinha a mais ou menos 30 minutos de ônibus. Como a casa da Yumi ficava afastada do centro da cidade, sua mãe a levou até o ponto de partida do ônibus de carro.
- ④ O ônibus que partia às oito e vinte e cinco já estava no ponto. Quando subiu no ônibus, algumas pessoas já estavam esperando dentro. O ônibus partiu na hora programada. Yumi olhou o conteúdo de sua carteira e percebeu que não tinha dinheiro trocado suficiente. Quando ela se levantou para ir à máquina trocar o dinheiro, o motorista lhe deu uma forte advertência:
- Cuidado! Não use a máquina de trocar dinheiro com o ônibus em movimento.
- ⑤ Ela ficou vermelha de vergonha com os outros passageiros olhando para ela e voltou para o seu assento.
- ⑥ No ponto seguinte, subiram no ônibus alguns estudantes de ensino médio. Todos eles estavam com o celular na mão fazendo algo. Um dos telefones começou a tocar dentro do ônibus, talvez por ter recebido alguma ligação. O motorista usou o microfone e disse:
- Não usem telefone celular dentro do ônibus, por favor.
- ⑦ Os estudantes olharam para o motorista e guardaram seus celulares enquanto resmungavam algo.
- ⑧ Yumi conseguiu chegar na casa da sua avó.

⑨ 「由美、えらかったね。一人でバスに乗って来たんだ。今日は一日うちで遊んでいくといいよ。」と、おばあちゃんが言ってくれた。

おばあちゃんの家には、同じ年のいともいるので、楽しく一日を過ごした。夕方になったので、家に帰ることにした。家に電話をすると、仕事から帰ってきた母が出て言った。

「由美、おつかいありがとう。帰りのバスが着く時刻に合わせてバス停まで迎えに行くからね。」

⑩ 帰りは、おばあちゃんがバス停まで送ってくれた。バスが近づいてきて、運転手さんを見ると朝のバスと同じ人だった。終点のバス停に着くと、窓から母の車を探した。乗っていたお客さんはみんな降りてしまい、一人だけになってしまった。

⑪ 運転手さんに、「どうしたんだい。」と聞かれたので、また何か言われるかと思ってどきどきしたが、私は正直に、「迎えに来てくれるはずの母がまだ来てないのです。」と言った。

⑫ お金をはらってバスを降りようすると、運転手さんが、「お母さんが来るまでバスの中で待つといい。外は寒いから。」と言った。

⑬ いいのかなと思いつつも、バスの中で待たせてもらうことにした。

⑭ 母の車がやっと来た。「母が来ました。ありがとうございます。」と、お礼を言ってバスを降りました。

「お母さん、時間は分かっているのにどうして待っていてくれなかったの？」

由美はちょっときつく言った。

「ごめんね。出かけるときにお客さんが来て遅くなってしまったの。」

⑮ そんな会話を母としながら、バスを見ると、普段は、行き先を示す正面の表示板が、「貸切」となっていた。思わず母と顔を見合わせた。

⑯ バスは、表示板を「回送」にかえて車庫へ向かって動き出した。



彩の国の道徳「夢にむかって」より



- ⑨ —Yumi, muito bem. Veio sozinha de ônibus. Pode brincar aqui em casa o dia todo —disse a sua avó.
- Na casa da sua avó, mora um primo da mesma idade, e eles ficaram brincando o dia inteiro. No final da tarde, ela decidiu ir embora. Quando ligou para a sua casa, sua mãe, que já tinha voltado do trabalho, disse-lhe:
- Yumi, obrigada por ter feito este favor. Vou buscar você no ponto de ônibus no horário de chegada escrito na tabela de horários.
- ⑩ Na hora de ir embora, sua avó foi lhe deixar no ponto de ônibus. Quando o ônibus chegou e ela olhou para o motorista, viu que era o mesmo motorista da manhã. Quando chegou no ponto final, ela procurou o carro da sua mãe pela janela. Todos os outros passageiros desceram e ela ficou sozinha.
- ⑪ —O que houve? —perguntou o motorista.
- Minha mãe, que deveria ter vindo me pegar, ainda não chegou —respondeu Yumi sinceramente, mesmo achando que ele talvez fosse lhe advertir de novo.
- ⑫ Quando ela pagou a passagem e ia descer do ônibus, o motorista lhe falou:
- Pode esperar a sua mãe chegar dentro do ônibus. Está frio lá fora.
- ⑬ Mesmo em dúvida se deveria aceitar, ela decidiu ficar esperando dentro do ônibus.
- ⑭ O carro de sua mãe finalmente chegou.
- Minha mãe chegou. Obrigada —agradeceu Yumi e depois desceu do ônibus. Yumi, um pouco zangada, disse à sua mãe:
- Mãe, por que não ficou me esperando? Você sabia que horas eu ia chegar.
- Desculpa. Quando estava saindo, chegou uma visita e eu me atrasei.
- ⑮ Enquanto conversava com a sua mãe, ela olhou para o letreiro de destino do ônibus e viu que estava escrito “reservado”. Depois, as duas olharam uma para outra.
- ⑯ O ônibus depois mudou o letreiro para “fora de serviço” e partiu para a garagem.

# なに わたしって何

- ① 幸恵のクラスでは、最近人気のテレビタレントの話題がよくでる。  
「昨日の番組に出ていた芸人さん、おもしろいね。」  
「『おまえは、この世から去れ！』っていうギャグ、最高だよね。」
- ② たわいのない話ばかりだったが、友達と共通の話題で盛り上がるのが、楽しくて仕方がなかった。
- ③ お母さんは、少し心配しているようだった。  
「まさか、友達を傷つけるようなことを言っていないわよね。」  
「大丈夫よ。心配しないで。友達の悪口や人をけなしたりするようなことは言わないから。」
- ④ 幸恵はきっぱりとお母さんにそう言った。余計な心配で楽しみをうばってほしくなかったからだ。
- ⑤ ある日のこと、幸恵が教室そうじをしていると、小さな封筒が落ちていた。「秘密」という文字が書かれていた。幸恵は、拾い上げた。読むのは悪いと思ったが、「秘密」の文字がどうしても気になった。そこで家に帰ったあと、自分の部屋でこっそり読んでみた。
- ⑥ 小さな紙切れに走り書きの文字がならんでいた。  
「幸恵って、このごろ生意気だと思わない？ 気に入らないな。  
本当に『この世から去れ！』って感じ。（笑）」
- ⑦ 幸恵はまさか自分のことが書かれているとは思わなかったもので、一瞬目をうたがった。しかし、何度読み返しても、書いてあるのは自分のことだった。今まで何気なく使っていた「この世から去れ」という言葉が心に鋭くつきささった。胸が苦しくなり、涙がこみあげてきた。
- ⑧ 「わたしって何…。わたしは友達から嫌われているの。わたしって、この世からいなくなればいいと思われているの。」



## O que eu sou?

- ① Na classe de Sachie, os alunos têm falado bastante sobre uma pessoa famosa que tem aparecido na televisão ultimamente:
- Aquele comediante que apareceu na televisão ontem é engraçado, não é?
  - A frase que ele sempre diz “Vá embora desse mundo!” é muito boa, não é?
- ② Eram conversas sem nenhuma importância, mas era muito divertido ter algo em comum para conversar com os seus colegas.
- ③ Sua mãe estava um pouco preocupada:
- Você não está dizendo coisas que fazem seus amigos ficarem tristes, está?
  - Não, está tudo bem. Não se preocupe. Não estou falando mal dos meus amigos nem dizendo nada que lhes machuque —disse Sachie categoricamente à sua mãe.
- ④ Sachie não queria que sua diversão fosse tirada por uma preocupação desnecessária.
- ⑤ Um dia, quando Sachie estava fazendo a limpeza da sala de aula, viu um envelope pequeno caído. Estava escrito “segredo”. Sachie o apanhou do chão. Achou que não poderia lê-lo, mas ela ficou curiosa com a palavra “segredo”. Depois disso, quando voltou para a sua casa, leu o conteúdo no seu quarto escondida.
- ⑥ Estava rabiscado em um pedaço de papel pequeno: “A Sachie está tão folgada ultimamente, não acha? Não estou gostando. É como diz aquela frase ‘Vá embora desse mundo!’ (risos)”.
- ⑦ Sachie não esperava que tinha algo escrito sobre ela ali, então duvidou do que estava vendo. Mas por mais que ela lesse e relesse, via que a pessoa sobre a qual escreveram era ela. A frase “Vá embora desse mundo!”, que ela usava sem nenhuma intenção, foi como uma pontada no seu peito. Ela sentiu um aperto no seu coração e começou a chorar.
- ⑧ —O que eu sou? Meus amigos me odeiam? Eles querem que eu vá embora desse mundo?

- ⑨ 幸恵は、何をなにするのさちえもいやなになった。お母さんの顔かあを見るかおのもつらくみなり、一人で部屋ひとりにへこもやっていた。
- ⑩ 「わたしなんって何なんなのなんだろう。みんなからなんざいいやほんとうがられてよいる存在ほんとうなのよだろうか。本当にこの世ほんとうからよいなくなほうった方ほうがいいのほうかな…。」
- ⑪ 幸恵は『この世さちえからよ去れ』の言葉ことばが頭あたまからはな離れなみだず、涙なみだがあとなみだからなみだあとなみだからなみだこぼれてきた。
- ⑫ どのどのくらいくらの時間まどが過そとぎたくらのか、窓まどの外かざはだかざいぶかざ暗かざくなかざっていた。ふと窓まどぎわかざに飾かざってある写真しゃしんが目めに入はいった。幸恵さちえが生うまれたうばかりにとしゃしんった写真しゃしんだ。家族かぞくの真まん中なかで小ちいさな自分じぶんが楽たのしたのそうとうにはかあしゃいかあでいる。お父おとうさんかあもお母お母さんお母もお母うれかあしかあそうかあな顔うつで写さちえっていた。幸恵さちえは、その写真しゃしんをみしばみらく見みつめていた。
- ⑬ 「幸恵さちえ、夕食ゆうしょくの時間じかんよ。」お母かあさんが部屋へやをこえのぞきこえこんで声こえをこえかけた。その声こえを聞きいて、幸恵さちえは思おもいつめてカチカチかちに固かたまっていた心こころが少すこしほきどけるきような気きがした。
- ⑭ 「お母かあさん、わたしわたしがおもいてことばよさちえかった？」思おもいもくちよでらない言葉ことばが幸恵さちえの口くちから出でてきた。お母かあさんは、一瞬いつしゆん驚おどろいたかおよえがおうな顔えがおをしたいが、すぐいに笑えがお顔いにもどいって言いった。  
「そうさちえね…。幸恵さちえのよいななかい世かんがの中さちえなんかぞくて考たからものえられたからものないわ。幸恵さちえは、家族かぞくの宝たからもの物たからものよ。」  
「わたしわたしは、宝たからもの物たからもの…。」
- ⑮ 幸恵さちえは暗くらい自分じぶんの部屋へやから出でた。食卓しょくたくはしょくたくおいしょくたくししょくたくそうしょくたくなしょくたくにおいしょくたくでしょくたくいしょくたくっぱいしょくたくだしょくたくった。

彩の国の道徳「夢にむかって」より

- ⑨ Sachie perdeu o gosto de fazer as coisas. Também não conseguia olhar para o rosto de sua mãe e ficava trancada no seu quarto.
- ⑩ —O que será que eu sou? Sou uma pessoa que ninguém gosta? Será que realmente é melhor ir embora desse mundo?
- ⑪ Sachie não conseguia tirar a frase “Vá embora desse mundo!” da sua cabeça e não conseguia conter as lágrimas.
- ⑫ Passaram-se muitas horas e já estava escuro do lado de fora da janela. Ela olhou para uma foto que estava perto da janela. Era uma foto de quando ela tinha acabado de nascer. Estava alegre se divertindo pequenina no meio da sua família. Seus pais também estavam felizes. Sachie ficou olhando para a foto por um momento.
- ⑬ —Sachie, está na hora do jantar! —falou sua mãe espiando o quarto.  
Ao escutar a voz de sua mãe, Sachie ficou pensativa e sentiu seu coração, antes duro como uma pedra, começar a amolecer aos poucos.
- ⑭ —Mãe, você acha que é uma coisa boa eu existir? —indagou Sachie de repente.  
Sua mãe ficou surpresa por um momento, mas logo passou a sorrir novamente:  
—Sim, não consigo pensar em um mundo sem você, Sachie. Você é o tesouro da nossa família.  
—Eu sou um tesouro...
- ⑮ Sachie saiu do seu quarto escuro. A mesa estava cheia de coisas deliciosas.



ゆた にほん

# 豊かな日本をめざして

きんだいにほんしほんしゅぎ ちち しぶさわえいち

## — 近代日本資本主義の父・渋沢栄一 —

① にほん せかい なか ゆた くに い たし ぶっしつてき ゆた ほかに くに  
 ① 日本は世界の中でも豊かな国とされています。確かに物質的な豊かさでは他の国よりも豊かです。生活も便利になりました。

② かね かんけい じけん たはつ まんび ごうとう さぎ じけん  
 れんじつ ほうどう おおて かいしゃ さんち しょうみきげん ぎそう しょうひしゃ  
 ② しかし、お金に関係した事件が多発しています。万引き、ひったくり、強盗詐欺事件など連日のように報道されています。大手の会社が、産地や賞味期限を偽装して消費者をだましたとされる事件、ネット社会が広がり、簡単に個人情報流され、見知らぬ人からの誘惑や、振り込め詐欺などの事件に巻き込まれるケースも後を絶ちません。

③ はんざいしゃ なか ほう わる い てぐち はんざい て そ  
 おとな ふつう かんかく はなし おも  
 ③ 犯罪者の中には、（だまされる方が悪い。）と言わんばかりの手口で、犯罪に手を染める大人もいます。普通の感覚から「そんなうまい話があるはずがない。」と思うのですが、手口が巧妙なために簡単に口車にのってしまい、いつの間にか悪事の片棒を担いでいる若者もいると聞きます。

④ わたし いま にほん げんじょう かんが せいかつ  
 ④ 私たちは、このような今の日本の現状をどのように考え、生活していけばよいのでしょうか？

⑤ さいたまけん ふ か や し しゅっしん じつぎょうか きんだいにほんしほんしゅぎ ちち しぶさわえいち  
 かわれ う ねん ほうけんしゃかい お ちか じせつ  
 ⑤ 埼玉県には、深谷市出身の実業家で、「近代日本資本主義の父」といわれる渋沢栄一がいました。彼が生まれた1840年は、まさに封建社会も終わりに近づいた時節でありましたが、当時はまだ士農工商といった階級制度で成り立っていた時代でした。栄一は農家で生まれ育ちましたが、この階級制度に疑問を感じていました。特に、お金を取引したりする商人の地位は低いものでした。彼は、やがて商工業の世界に身を置き、国を富まし、官尊民卑\*を退け、商工業者の地位を向上させていくのです。

⑥ しぶさわえいち わか ころ ぼくしん ばんこくはく ずいこう すす ぶんか かんめい  
 う ねん おおくらしょう にゅうしょう ねん や  
 ⑥ 渋沢栄一は若い頃、幕臣としてパリ万国博に随同行し、進んだヨーロッパ文化に感銘を受けたそうです。1869年に大蔵省に入省しましたが4年で辞めてしまいました。銀行を発足させた栄一は、民間の事業を盛んにしようと努力しました。少年時代から愛読していた『論語』を道しるべに商売を始めたのです。（社会に本当に必要な事業をおこして、みんなで、合理的に利益があがるようにしよう。庶民が豊かになることが、国を豊かにすることになるのだ。）と確信していました。

## Visando um Japão rico

—Eiichi Shibusawa: o pai do capitalismo atual do Japão—

- ① O Japão é conhecido pelo mundo como sendo um país rico. É de fato um país com mais riquezas materiais que outros países. A vida também é mais prática.
- ② No entanto, ocorrem com frequência incidentes relacionados ao dinheiro. É noticiado praticamente todos os dias casos de furtos em lojas, roubos, fraudes, etc. Também ocorrem continuamente casos de grandes empresas que adulteram a descrição dos locais de produção e validade dos seus produtos para enganar os consumidores e casos de vazamento de informações pessoais, por conta do aumento de pessoas usando internet, com incidentes de ameaças e extorsão por parte de desconhecidos.
- ③ Dentre os criminosos, há adultos que começam a se envolver em crimes usando a justificativa de que é culpa de quem se deixou ser enganado. Apesar da percepção comum das pessoas lhe fazerem achar que não é possível haver uma história tão vantajosa assim, devido à proeza dos criminosos, há notícias de jovens que acabam sendo enganados facilmente por falas caprichosas e se envolvendo em más condutas quando menos esperam.
- ④ Como nós devemos refletir sobre esta situação atual do Japão para poder seguir nossas vidas?
- ⑤ Eiichi Shibusawa foi um empreendedor de Saitama, nascido na cidade Fukaya, considerado o pai do capitalismo atual do Japão. No ano que ele nasceu, em 1840, estava terminando a época da sociedade feudal. No entanto, era uma época que ainda persistia o sistema de classes sociais com guerreiros, camponeses, artesãos e comerciantes. Eiichi cresceu numa família de camponeses, mas tinha dúvidas sobre esse sistema de classes sociais, em especial, sobre os comerciantes, que manuseavam dinheiro e estavam numa posição inferior. Mais tarde, ele entrou no mundo do comércio e da indústria, trouxe riquezas para o país, distanciou-se da ideologia de respeito aos governantes e desprezo ao povo e levantou a posição das pessoas relacionadas ao comércio e à indústria.
- ⑥ Enquanto jovem, Eiichi Shibusawa acompanhou uma comitiva para a Exposição Universal de Paris como funcionário do xogum e ficou impressionado com a avançada cultura europeia. No ano de 1869, virou oficial do Ministério das Finanças, mas saiu do cargo quatro anos depois. Eiichi fundou bancos e se esforçou para aumentar o número de empresas privadas. Usou os "Analectos de Confúcio", seu livro preferido desde a adolescência, como um guia para começar a fazer negócios. Fez empreendimentos realmente necessários para a sociedade, buscando fazer os lucros aumentarem de forma racional e em conjunto com todos. Teve a convicção de que se o povo enriquecesse, o país também enriqueceria.

⑦ とは言っても、「金儲けには手段を選ばない」というのもよくないことだ。だから、その中間にもものごとの真理があると栄一は考えました。

「論語と算盤の間をめざす。」

⑧ (度量や品性に欠ける人は儲けることだけに走ってしまいがちである。商工業者はお金を扱う仕事だからその危険は大きい。商工業者にとっては、誠の心こそ必要なものであり、信用を得ることが大切なのだ。そう考えてみると、「論語と算盤」は対立するものではなく、むしろ両立させなければならないものなのだろう。)

⑨ この考え方を栄一は、「道德経済合一説」とよんで、生涯、自分の説を曲げませんでした。

⑩ 栄一は、第一国立銀行の総監役を務めながら、事業を次々に実現させていきます。まず、取り組んだのが製紙会社でした。栄一は、(日本はヨーロッパやアメリカの文明を輸入しなければならぬ。そこで第一に考えられるのが文運だ。文運が進歩しなければ、一般社会の知識も発達しない。製紙が発達すれば、すべての事業も栄えるだろう。)と、考えました。製紙事業の途中から、ガス事業にとりかかった栄一は、これを成功させると、次の目標を人造肥料にしばりました。農村出身の栄一でしたから、肥料のことはいつも気にしていました。

⑪ 売り上げが上向いた明治三十一年五月三日、新工場が火事で焼けました。工場建設で莫大なお金をかけ、売り上げも伸びないので採算が合わない、八方ふさがりの中で解散の声もあがりました。

⑫ (国家のために、今、これを止めてはいけない……。)

栄一は頑張り通しました。そして、第一国立銀行からお金を融通して難局を切り抜けることができました。

⑬ 明治の初期、どんな事業も新政府の協力なくしては創設できません。事業のリスクがあまりにも大きすぎたからです。第一国立銀行は、新政府の後押しがあったからこそ発足できたのです。財を蓄えるという気持ちがなく、人々の面倒見がいいという栄一の評判が、新政府の首脳の信頼を勝ち取った結果でした。



- ⑦ Mas usar qualquer meio para ganhar dinheiro não é uma coisa boa. Foi aí que Eiichi pensou que poderia haver uma certa verdade nesse meio termo: "A busca do intermédio entre os Analectos de Confúcio e o ábaco".
- ⑧ Pessoas sem generosidade e sem caráter têm a tendência de só querer ganhar dinheiro e nada mais. O trabalho das pessoas relacionadas ao comércio e à indústria é lidar com dinheiro, portanto, o risco disso acontecer é enorme. Essas pessoas precisam ter honestidade e é importante que consigam ganhar a confiança das outras pessoas. Desta forma, os Analectos de Confúcio e o ábaco não são duas coisas que devem se confrontar, pelo contrário, devem ser compatíveis uma com a outra.
- ⑨ Eiichi viu essa forma de pensar como sendo uma "teoria da união entre a moralidade e a economia" e nunca distorceu essa teoria por toda a sua vida.
- ⑩ Eiichi realizou um empreendimento após o outro enquanto exercia o papel de representante do Dai Ichi Kokuritsu Ginkō (Primeiro Banco Nacional). Primeiramente, colocou seus esforços na fabricação de papel. Eiichi achava que o Japão deveria importar a modernidade da Europa e dos Estados Unidos. Ele conseguiu ver aí uma oportunidade de tentar desenvolver a civilização, pois achava que sem isso o conhecimento da sociedade geral não avançaria. Julgou que se a produção de papel crescesse, todos os demais empreendimentos também prosperariam. Depois de um período no empreendimento da produção de papel, Eiichi quis se lançar no empreendimento do gás. Depois de obter sucesso nesse empreendimento, limitou seu campo de atuação em fertilizantes artificiais, algo que ele sempre teve interesse, visto que era oriundo de uma vila de agricultores.
- ⑪ No auge das vendas, ocorreu um incêndio em uma nova fábrica no dia 3 de maio do ano 31 da era Meiji (1898). Foi usada uma enorme quantia de dinheiro na reconstrução da fábrica, e como as vendas não subiam, o lucro não correspondia aos gastos. Sem saída, começou a se falar em acabar com o negócio.
- ⑫ "Não posso parar com este negócio pela nação agora". Foi com este pensamento que Eiichi continuou dando o seu melhor até que conseguiu um empréstimo no Dai Ichi Kokuritsu Ginkō e conseguiu superar a crise.
- ⑬ Todos os seus empreendimentos não teriam sido possíveis sem a cooperação do novo governo no início da era Meiji, visto que os riscos dos empreendimentos eram enormes. O Dai Ichi Kokuritsu Ginkō só conseguiu ser inaugurado porque teve o apoio do novo governo. Eiichi não tinha ambição de aumentar suas riquezas, ele tinha uma atenção especial com as pessoas. Essa sua reputação lhe rendeu o ganho da confiança dos líderes do novo governo.

⑭ しぶさわえいいち まさ こんにち ゆた にほん きず だいいちにんしゃ 渋沢栄一。正に今日の豊かな日本を築いた第一人者です。にほんほんとう ゆた しゃかい 日本を本当の豊かな社会にするために、「みんなの幸せ」を一番に考えた人でした。

彩の国の道徳「自分をみつめて」より

かんそんみんび せいふ かんり とうと じんみん  
\*官尊民卑…政府・官吏を尊んで人民をいやしむこと

ぶんうん ぶんか ぶんめい はってん きうん がくもん げいじゆつ さか おこな  
\*文運…文化、文明が発展しようとする機運。学問、芸術が盛んに行われるさま。

行ってみよう、調べてみよう!

「渋沢栄一記念館」



深谷市下手計 1 2 0 4



0 4 8 ( 5 8 7 ) 1 1 0 0

- ⑭ Eiichi Shibusawa foi certamente o pioneiro na construção do Japão rico de hoje. Foi a pessoa que pensou na felicidade de todos em primeiro lugar para fazer do Japão um país com uma sociedade verdadeiramente rica.

かんそんみんび

\*官尊民卑: respeitar os governantes e desprezar o povo.

ぶんうん

\*文運: oportunidade de desenvolvimento da civilização; prosperidade nos estudos e artes.

**Vamos visitar e pesquisar!**

**Memorial de Eiichi Shibusawa**



Fukaya-shi Shimotebaka 1204

048-587-1100

# 命、今生きていること

- ① 本当の幸せというものは、実は、自分の一番身近なところにある、ということ、  
東日本大震災を通して知りました。それは、あたりまえだけど、お金では買えないもの、  
「生きている」ということです。
- ② ぼくは、4月から埼玉県さいたまけんの中学校ちゅうがっこうに転校してきました。それまでは、福島県ふくしまけんの浪江町なみえまちと  
いうところで、ごく普通の小学生しょうがくせいとして、毎日を送っていました。そう、あの日までは…。
- ③ 3月11日、あの大地震おおじしんは起きました。そのとき、ぼくは帰りの会かいをしているところ  
でした。机つくえの下にかくれました。ものすごいゆれでした。震度6強しんどう きょうなどという地震じしんは  
初めてで、そのあと、津波警報つなみけいほうが発令はつれいされました。
- ④ ぼくたちは、下級生かきゅうせいを連れて、近くの小高い山ちか こだか やままで避難ひなんしました。後ろうしろをふりむくと、  
遠くの方に大きな波なみが見えてきました。それは、黒い壁くろ かべのようで、一体何が起きているの  
かもわからず、恐怖きょうふだけが自分を支配しはいしていきました。ぼくたちは、ひたすら山やまの中なかを  
歩き、通りかかったトラックある とおに乗せられて避難所ひなんじょまで行きました。
- ⑤ ぼくの住んでいた町す まちは、津波つなみにのまれ、大切な家たいせつ いえ、大切な家族たいせつ かぞく、大切な愛犬たいせつ あいけん・・・みんな  
一瞬いっしゆんに消えてしまいました。そして、ぼくのおばあちゃんおばあちゃんは、二度と帰かえってきません  
でした。おばあちゃんとの思い出おもいでは、数え切れないほどあります。
- ⑥ ぼくのおばあちゃんおばあちゃんは、年としをとっていたけれど、ぼくに負けまないくらい元気げんきでした。  
毎朝まいあさ、ぼくが学校がっこうに行くのを見守みまもっていてくれていて、毎日まいにち、畑はたけで野菜やさいを育てそだてていました。  
ぼくが学校がっこうから帰かえってくると、おいしいご飯はんを作つくって待まっていてくれました。ぼくは、  
帰かえってくると、すぐにご飯はんにして、その日ひにあったことはなを話たのしながら、楽しく晩ご飯ばん はんを  
食たべていました。ぼくは、野球やきゅうをやしっていました。試合しあいのときときは応援おうえんしきに来てく  
れました。時には、けんかときもしたけれど、ぼくにとって大切たいせつなおばあちゃんおばあちゃんでした。
- ⑦ 人の命ひと いのちって何なんなのでしょう。ぼくは、「おばあちゃんの死し」という、本当ほんとうに辛いつら  
体験たいけんから、そのことしんけんを真剣かんがに考ひとえさせられました。「人の命いのちの重おもさは、何物なにものにも代えられ  
ない」という言葉ことばを聞きいたことがあります。まさにそのとおりです。

## O que é a vida e estar vivendo agora

- ① A verdadeira felicidade está mesmo no lugar mais próximo de você. Isto foi algo que descobri através do Grande Terremoto da Região de Tohoku. É algo óbvio, mas não é algo que dá para comprar com dinheiro. É o fato de estar vivendo.
- ② Eu fui transferido para uma escola secundária de Saitama desde abril. Antes disso, eu era aluno de uma escola primária comum em uma cidade chamada Namiemachi na província de Fukushima. Até que naquele dia...
- ③ Ocorreu um grande terremoto no dia 11 de março. Estava fazendo a reunião de final de aula para voltar para casa. Fiquei escondido embaixo da mesa. Tremeu bastante. Foi a primeira vez que senti um terremoto de grau 6 nível forte. Depois disso, foi emitido um alerta de tsunami.
- ④ Nós levamos os alunos menores até uma pequena montanha nas redondezas para nos refugiarmos. Quando olhei para trás, vi uma enorme onda vindo de longe. Era como uma parede negra. Não sabia o que estava acontecendo. O medo tomou conta de mim. Nós ficamos caminhando por dentro da montanha, fomos postos num caminho que estava passando e levados até o local de refúgio.
- ⑤ A cidade onde morávamos foi engolida pelo tsunami, e nossos preciosos lares, nossos queridos familiares, nossos cachorros de estimação... tudo sumiu num piscar de olhos. Minha avó também nunca mais voltou para casa. Minhas recordações com ela eram inúmeras.
- ⑥ Minha avó era velha, mas tinha mais energia que eu. Todas as manhãs, ela ficava me olhando ir para a escola e cuidava da plantação todos os dias. Quando eu voltava para casa da escola, ela fazia comida e ficava me esperando. Assim que chegava em casa, começávamos logo a comer e ficávamos conversando sobre o que aconteceu no dia animadamente enquanto jantávamos. Eu praticava beisebol. Quando tinha alguma partida, ela sempre vinha torcer por mim. Às vezes, a gente brigava, mas ela era muito importante para mim.
- ⑦ O que será a vida das pessoas? A experiência de ter sofrido bastante com a morte da minha avó me fez pensar seriamente sobre isso. Eu já tinha ouvido que o peso da vida de alguém é algo insubstituível. Isso é uma grande verdade.

⑧ 毎まい日にち元げん気きに学がっ校こうへ行いき、友とも達だちと笑わらったりけんかしたり…。勉べん強きょうがめんどくさいこともああるけれど、一いっ生しょう懸けん命めい机つくえに向むかったり…。家か族ぞくと食しょく事じをしながら学がっ校こうのここを話はなしたり…。そそんなああたりままえのここが、あある日ひ突とつ然ぜん消きえてなくななってしまったののです。津つな波なみはすべすべてをううばばいいまました。数かずえ切きれなない人ひとの命いのちも…。一ひとり人ひとりの人ひとに、ここれれかかららの人生じんせいがああったののです。夢ゆめや将しょう来らいもああったののです。ああたりままえで平へい凡ぼんな毎まい日にちも…ああったはずはずです。

⑨ 今いま、被ひ災さい地ちはままだままだ大たい変へんな状じょう況きょうにありまます。家か族ぞくがままだ行ゆく方えふ不ふ明めいの人ひともいいまます。電でん気きななどが復ふ旧きゅうしていいない所ところもあありまます。学がっ校こうで勉べん強きょうでききない人ひとたちもいいまます。ぼくは、勉べん強きょうなんなんかしたしたくくない、ななどといいう言こと葉はを聞きくと、腹はらが立たちまます。みみなさんさんは、いいつも一いっ緒しょに勉べん強きょうしてしている友とも達だちが、あある日ひ、突とつ然ぜん津つな波なみにささららわわれれて消きえてしままう現げん実じつを想そう像ぞうするこことがができきまますか。毎まい日にち、ああたりままえのよようにみみんんなで勉べん強きょうしたり、部ぶ活かつをししたりしてしているこことが、どどれれほほど幸しあせせなこことか…。

⑩ ぼくのおおばああちゃんちゃんは、ももう二に度どと帰かえってききまません。どどんなに辛つらくてもどどんなに願ねがっても帰かえってこは来こないののです。おおばああちゃんちゃんは、自じ分ぶんの命いのちと引ひきかかええに、ぼぼくに大たい切せつなこことを教おしえてくくれたののかかももししれれまません。

⑪ ぼくは、将しょう来らい、野や球きゅうの選せん手しゅにななりたたいいです。初はめは不ふ安あんだらけけの中ちゅう学がっ校こう生せい活かつででししたたが、友とも達だちがができき、部ぶ活かつ動どうも頑がん張ばってていまます。おおばああちゃんちゃんの分ぶんも、生いきるこことを奪うわわれれてしままった友とも達だちの分ぶんも生いきていいきまます。何なにがああつても負まけけずずに、友とも達だちを大たい切せつにしして、一いち日にち一いち日にちを本ほん当とうに悔くいいののないよように生いきていいきまます。

⑫ 天てん国ごくのおおばああちゃんちゃん、ここれれかかららもぼぼくを見み守まもっててね。

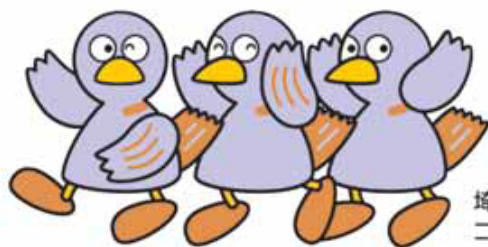
(生徒の作文より)



彩の国の道徳「心の絆」より

- ⑧ Ir para a escola animadamente todos os dias, rir com os amigos e discutir com eles, estudar com dedicação voltado para sua mesa, mesmo que às vezes tenha preguiça, falar com a família sobre o que aconteceu na escola enquanto comia... Coisas assim tão óbvias desapareceram de repente naquele dia. O tsunami roubou tudo. Inúmeras vidas também... Cada uma das pessoas seguiriam suas vidas daqui para frente. Teriam sonhos e um futuro. Teriam mais dias comuns.
- ⑨ Os lugares que sofreram danos ainda enfrentam uma situação difícil. Ainda há famílias com pessoas desaparecidas. Lugares onde a eletricidade ainda não voltou. Muitas pessoas ainda não podem estudar na escola. Eu fico irritado quando vejo alguém dizer que não quer estudar. Vocês conseguem imaginar o que é a realidade de um dia os amigos que estudavam com você todos os dias sumirem levados por um tsunami? Que felicidade é você poder estudar com todo mundo todos os dias, participar dos clubes de esportes...
- ⑩ A minha avó nunca mais voltará para casa. Por mais difícil que isso seja e por mais que eu peça, ela não vai voltar. Minha avó talvez tenha me ensinado algo muito importante com a sua própria vida.
- ⑪ Eu quero ser um jogador de beisebol no futuro. Tinha muitas inseguranças no início da vida escolar da escola secundária, mas consegui fazer amigos e estou dando o meu melhor nas atividades do clube. Estou vivendo também pela minha avó e pelos meus amigos que tiveram suas vidas roubadas. Estou vivendo sem me deixar ser derrotado por nada, cuidando dos meus amigos e sem arrependimentos todos os dias.
- ⑫ Vovó que está no céu, fique me observando daqui para a frente também.

(Extraído da redação de um aluno)



埼玉県のマスコット  
コバトン